Adabi Sardam

A Literary Magazine

دەزگای چاپ و پەخشی سەردەم

ئارام
Designer

ژولیا کریستیڤا

سازدان و ئامادەکردنی بە فەڕەنسی و وەرگێڕانی بۆ کوردی: بەیان سەلمان

چاوپێکەوتنەکە لە ماڵی خاتوو کریستیڤا ئەنجام درا لە مانگی ئازاری ٢٠١٤. بەدەم ئامادەکردنی چاوە دەستی بە سەرەتای قسەکانی کرد. منیش پێم چاکتر بوو لێی گەڕێم بەزۆری ئەو بدوێ و کەم پرسیار بکەم.

بەیان سەلمان: سەرەتا، زۆر سوپاس کە لە کاتت ئەگرین و ئەم چاوپێکەوتنەمان لەگەڵ سازدەکەی.

ژولیا کریستیڤا: لە ڕاستیا ڕەنگە نەتوانم بە قووڵی وەڵام بدەمەوە، چونکو ئەو ناوچەیەی کوردستان بە باشی ناناسم، بەڵام ئەزموونی خۆت وەك ژنێکی بێگانە لەم وڵاتە بەلامەوە گرنگە.

Interview

ژولیا کریستیڤا

عەباس مەعرووفی

موڕادی ئەعزەمی

مەنسووری کۆشان

ئایریس سکۆت

گفتوگۆی ئەدەبی سەردەم

هێشتا

ژنێکی مردوو کە مونتەزیرە

لە نێو جێگای مردنەکەیدا گۆرانی دەڵێ

دەشزانێ

هێشتا دەرگاکە لەودیو پەنجەرەکە مونتەزیرە

تۆ وێنەکەت دەخەیتە نێو دەریاوە

بایەکی شکاو کە منم

مونتەزیرە.

لە نێو سەبەتەیەکی پڕ لە پرتەقاڵ و باراندا خەوتووە
تۆ گریای
جێت هێشتم
مانگ لەو دیو پەنجەرەکە لە نێو پەرداخێکی شکاودا تەنیایی باڵندەیەکی دەخواردەوە
تەنیاترین
باڵندە.

دایکم لە نێو جێگای مردنەکەیدا
سەیری پشیلەکانی ئاسمان دەکا و
فرمێسك دەڕێژێ بۆ ئەو فرمێسکانەی باران نەیباراندن
هەموو ئێوارەیەك دوای ئەوەی لەگەڵ کۆترەکان سێکس دەکا
بە خوێنی من خۆی بسمیل دەکا
باوکم بە گۆچانێکی شکاوەوە
ـەرەکە وەستاوە
اکە مونتەزیرە
ـیلەکانی ئاسمان گۆرانی دەڵێن بۆ ژنێکی مردوو
گۆچانێکی شکاو مونتەزیرە
تابووتەکە پڕ لە کۆترە، ڕەتبوو
هێشتا
دەرگاکە مونتەزیرە

ئەو هەنارانە دەخوا، باران خستوونی
دارتاشێکی شەکەت پارچەتەختە دەگرێتە دەریا
باڵندەیەك
وەك شکستی ئاوێنەکە
شکستی ژنێك بوو دەمی بۆنی شەرابێکی دەدا
پیرەژنێك لە نێو پەرداخێکی شکاودا دەیخواتەوە بەر لە ئێوارە
تۆ وێنەکەت هەڵدەگریتەوە لە نێو دەریاچەکە
باڵندەیەك
لە نێو سەبەتەیەکی پڕ لە پرتەقاڵ و باراندا خەوتووە
تۆ گریای
جێت هێشتم
مانگ لە پەنجەرەکەوە پەرداخی شکاوی تێدەگرتی
وەك شکستی پەنجەرەکە
شکستی ورچێك بوویت شیر دەداتە ئاسمان
تۆ وێنەکەت دەخەیتە نێو دەریاوە
چەترەکەت پڕ دەکەی لە هەناری گەنیو و کۆترەکان لەسەر سەرت
دەنیشنەوە
باڵندەیەك
تەنیاترین
باڵندە

پەنجەرەکان دەشکێن و کۆترەکان نەزیف دەبن ،

دونیا تاریکە.

شەو خۆر دەخاتە نێو سەبەتەیەکی پڕ لە مانگ

باڵندە دەمێنێتەوە

تاڵە قژێکی بۆیەکراوی هێنا

با

بارانیش خەریکی چاندنی ئەسپەکانە لە بیابانی تینوودا

ئاسمان چاوەکانی دادەخا

من تۆم دۆزییەوە لە نێو سەبەتەیەکی پڕ لە مردن

باڵندە دەمێنێتەوە

لەگەڵ

تاڵەقژێکی بۆیەکراو

کە

دەیبا

با.

خۆشەویستم،

چیتر پرتەقاڵی سەر شەقامەکان کۆ مەکەرەوە

باغەوانێك لە باغەکەی خۆیدا بە دزیی ژنەکەیەوە

مردووەکان باوەش بە گۆڕەکانیاندا دەکەن و بە ئاو وێنەی خۆیان
دەکێشن لەسەر کێلەکانیان
هەمیشە بایەك هەیە لەبەر دەرگای گۆڕستانەکە چاوەڕێیان بکا
دونیا تاریکە و کۆترەکان لە شەوی تاریکدا سێکس لەگەڵ
پەنجەرەکان دەکەن
لەودیو پەنجەرەکەوە دەبینم
خۆشەویستم لەسەر سیسەمەکەی هەڵدەستێتەوە
دەست دەهێنێ بەسەر سەری کۆترە تینووەکاندا
سەما دەکا
بەڵکو بیری بچێتەوە پەنجەرەیەك هەیە
سەما دەکا
بەڵکو بیری بچێتەوە بایەك هەیە لەبەر دەرگای گۆڕستان خۆی دەکوژێ
سەما دەکا
بەڵکو بیری بچێتەوە کۆترەکان هاتوون سێکس لەگەڵ پەنجەرەکان
بکەن
سەما دەکا
بەڵکو بیری بچێتەوە دونیا تاریکە
سەما دەکا
بیری لای پەنجەرەکەیە
بایەك لەبەر دەرگای گۆڕستان خۆی دەکوژێ

منێك بۆ تۆ لەگەڵ دڵێك و چەند کەوانەیەك
کاتژمێرەکەی نێو زەلکاو دوازدە نیشان دەدا .

شمشاڵەکان بۆ تۆ
من لە نێو درزی شمشاڵەکانەوە سەیرت دەکەم
تۆ لە درزی دڵمەوە لە بیرم بکە تا بۆ ئەبەد لە خەیاڵت بم
بزەیەکی ترسناك لێوت دادەپۆشێ
سێدارەکە گۆرانی دەڵێ و سەیری زیندانییەکان دەکا
کە
ئەمڕۆ
یان
سبەی
بە بۆنی گوڵ دەمرن
من
ئەمڕۆ
یان
ساڵێکی تر وەکو ئەمڕۆ
پێت دەڵێم، تۆم خۆشدەوێ.

ئاو لە نێو گۆزەی بەر باراندا ئاو دەخواتەوە

با دەفڕەنەکانیش مردبن .

سەرێك کە جیا بۆتەوە لە جەستە بۆتە کۆلارە
زەوی لە زیندانەکەدا گۆرانی دەڵێ بۆ ئەو ماسییانەی دونیا ڕەنگ
دەکەن بە بێڕەنگی
پیاوێك لە نێو جێگای مردنەکەیدا بیر لە تەنیا ڕێبوارێك
دەکاتەوە
تێدەپەڕێ
کاتژمێرەکە جانتای سەفەری هەڵدەگرێ بەرەو وەستان دەڕوا
لاریی کەوانەیەك تۆم بیردەهێنێتەوە
بە نازەوە سەیرت کردم و گوتت: کۆلارەیەك و
زەوی و
چەند پیاوێك و
کاتژمێرێکی نێو زەلکاو
لەگەڵ
منی خنکاوی نێوان دوو کەوانە .

سەرێك لە شەقامەکەدا پیاسە دەکا کە جیا بۆتەوە لە سێدارە
سێدارەیەکی ڕەش بۆ کۆلارە و پیاوەکان
پیاوێکی تەمبەڵ بۆ چەند ژنێکی نەوسن

- خۆتم نیشان بدە , دەنا شیری مەمکەکانم دەدەمە ئەو پەرییانەی لە نێو کاسەی زێڕیندا شیر دەخۆنەوە.

وێنەکەتم لە نێو گیرفانمدا هەڵگرتووە

نیگەران مەبە

من

یەکێکم لەو هەزاران کۆترەی لەگەڵ با دەگەڕێنەوە

تۆ

لە دوکانەکەدا سێوی لاسوور دەکڕی

چۆلەکەیەك

لەسەر کاغەزێکی تەڕ دەنیشێتەوە

بەیانی لە پرسەی باراندا لەسەر سینییەکی کۆن ئەستێرە دابەش دەکا

هێشتا

هیچ خەبەرێکی تۆ نییە

چۆلەکەیەك هێلانەکەی دەسووتێنێ

بەیانی بە کلیلی ساردی ژوورەکەم دەرگای دۆزەخ دەکاتەوە

بەر لە هەزاران کۆتری سوور لێیەوە دەچێتە ژوورەوە

هەرگیز

نیگەران مەبە

هەمیشە

دەنگی دەفێك هەیە

بگێڕەوە بۆ باوکم کە سێو پێڵووی چاوی دادەخا و دەڵێ:

- هەرگیز نەمگوتووە: یار هەرگیز نەهات!

خۆشەویستم

دەزانی من و تۆ هەرگیز ئاسمانمان نەبوو؟!

باران بە تەنافیماڵەکەتان هەڵواسراوە و با دەیلەرزێنێتەوە

ڕۆژێ ئاسمانەکان پڕ دەبن لە دارزەیتوون و

(پیاوێك لە شەقامەکەدا هاوار دەکا: لەبەر باران چەتری چی؟!)

پازدە کەس لە بەرامبەرم وەستاون

هێشتا

کەس بەرامبەرم نییە

تەنها چاوێك لە نێو ڕووناکیدا باڵ دەگرێت

دەڵێت:

با دەیلەرزێنێتەوە.

دەستەکانم بە با ببەستەوە

نیگەران مەبە

سەتڵێك ئاو برێژە لە بەردەمی ئەو دەرگایەی مەرگ بە پەرداخێك ئاوەوە

دەیکاتەوە

هەزاران کۆتری سوور لەگەڵ با دەگەڕێنەوە و

ژنەکەم لە سەر بانەکەوە هاوار دەکا:

بەو شەوگارە ڕووناکیی پێڵووی چاوی سێو دادەخا
لە بەردەم ئاوێنەکەدا چۆلەکە ڕووت بوویەوە.
نەکەی یارییەکە بشێوێنی
باوکم هەرگیز لەسەر دیواری قەدەغە وێنەی بڵاوبوونەوەی باڵندەکانی نەکێشا
باوکم دەیگێڕایەوە:
- هەرگیز یار نەهات!
تا خەتە سپییەکانی سێبەرە خێراکەم
دانیشە و
سەوڵ لێدە
تا تاڵە بە خەنە سوورەکانی نەنکم
دانیشە و
دووکەڵ
دووکەڵ
جگەرە بتکێشێ .
تا ددانە زەردەکانی فریشتەی دۆزەخ
بمرە و
سەبر
سەبر
حیکایەتی لەدەستچوونی پیاوێکی فڕیوو لە درەختەوە
بەرەو چاوێك کە لە ڕووناکیدا باڵەکانی لەدەست دەدا